

11 / 2008

číslo 9 // issue 9

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

Slavnostní zahájení sériové výroby  
Ceremonial Start of the Mass Production

## Výroba slavnostně zahájena Production Ceremonially Launched



Zvýhodněné cestování pro zaměstnance HMMC

Advantageous Travelling for HMMC Members

Hyundai sklízí úspěch

Hyundai Gathering Success

## Úvodní slovo generálního manažera Oddělení kontroly kvality Jae Kwan Kima

### Opening message of the Quality Control General Manager Mr. Jae Kwan Kim

Jak již víte, výroba v našem závodě byla zahájena 1. listopadu. Výstavba a veškeré další práce byly započaty v dubnu loňského roku – od této chvíle uplynulo 19 měsíců, po nichž naše vozy začaly vyjíždět z montážní linky. Slavnostní zahájení výroby proběhlo 3. listopadu. Čas zkrátka letí rychle.

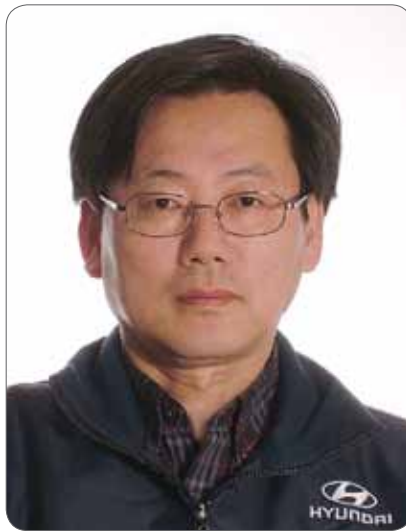
Postavili jsme výrobní haly, nainstalovali zařízení, proškolili řadu zaměstnanců a testovali stroje na zkušebních vozecích. Všechny tyto aktivity by se neobešly bez Vašeho nasazení a pilné práce, za které bych Vám rád tímto poděkoval.

S výrobou právě začínáme. Od jejího zahájení probíhá denně produkce 300 vozů; to znamená, že bude přibývat i vozů, které je potřeba v případě defektů opravit na našich halách. Většina dosavadních problémů vyplývala ze špatné montáže, tedy chyby způsobené námi. Bude-li každý na svou práci v daném procesu dbát, toto se nebude opakovat. Je však dobré znamenat, že ještě před prodejem vozu zákazníkům jsme schopni chyby odhalit. Naši zákazníci se o kvalitě našich vozů intenzivně zajímají. Proto je nezbytné dosahovat výborné kvality. V případě, že by se naše auta potýkala s problémy až v provozu, zákazníci by

s námi mohli přestat spolupracovat. To by nás poškodilo a získat zpět jejich důvěru by nás stálo hodně času a úsilí.

Tímto bych Vás rád požádal o následující. Jak dobře víte, kvality nedosáhneme jen díky práci oddělení kontroly kvality; je potřeba, aby se na ní podílel každý zaměstnanec v každé části výrobního procesu. Svou práci proto vykonávejte tak, abyste před jejím předáním do dalšího procesu zajistili maximální kvalitu.

Dokažme našim zákazníkům, že modely i30 vyjíždějící z našeho závodu mají lepší kvalitu než ty vyrobené v Ulsanu a přirozeně než jiné vozy z jiných automobilek. Pracujme tak, ať dosahujeme výborné kvality. Děkuji Vám.



As you know the mass production was finally started on 1<sup>st</sup> November. Starting construction and preparation in April 2007, it took 19 months and now we are producing cars in the assembly shop. The mass production ceremony was held on the 3<sup>rd</sup> November – time flies so fast.

We constructed shops, installed devices, educated new members, tried to make trial cars. All of these activities were made with your passion and effort. I would like to thank you all for your efforts and cooperation.

But it's the real start now. Since we started mass production, we have had input of about 300 cars per day; it means that there are more and more cars which need to be

repaired within our shops. As you can see, most of the problems result from misassembly or wrong matching, i.e. defects caused by us. If every one cares about his or her process more this will not happen. But it is good that we are able to find some defects before selling the product to the customer. Our customers and markets are highly interested in the quality of our mass produced cars. It is necessary to make good impression with perfect quality. If our cars face problems in the field, customers and markets may turn away from us. This may cause harm to us and would cost us more time to get their trust again.

I would like to ask you a favor. As you know very well, quality cannot be achieved only by quality team members; it has to be supported by every employee in every process. Please do your job properly and ensure perfect quality before passing it to the following process.

Let's show our customers that our i30 car is of better quality than i30 from Ulsan plant and, obviously, other cars from other motor companies. Please do your best to reach perfect quality. Thank you.

**Jae Kwan Kim**  
Quality Control General Manager

## Hysco Czech s.r.o.

**Další z hlavních dodavatelů HMMC, který bude působit v průmyslové zóně v Nošovicích, je společnost Hysco Czech s.r.o. Tato česká pobočka společnosti Hyundai Hysco byla založena v květnu loňského roku a své sídlo má ve Frýdku Místku. Hala společnosti v nošovicke zóně je v současnosti ve výstavbě a dokončena by měla být během měsíce května 2009. Vztýčení prvního pilíře haly proběhlo dne 27. října 2008 (viz foto).**

Mateřská společnost Hyundai Hysco, člen skupiny Hyundai-Kia Automotive Group, byla založena v roce 1975 pod názvem Kyung-il Industrial Company, Ltd. Po dokončení továrny na ocelové potrubí v roce 1980 se její název změnil na Hyundai Pipe Company, Ltd. Teprve v roce 2001 došlo k přejmenování na současný název **Hyundai Hysco**. Toto přejmenování už souviselo s ambiciózními plány společnosti stát se přední ocelářskou společností na světovém trhu, které vyplývaly z dosažených úspěchů. Jen dva roky po dokončení zmíněné továrny na ocelové potrubí získala společnost ocenění za objem exportu svých výrobků a v roce 1997 nastavila nový rekord ve svém průmyslovém odvětví, když vyrobila více než 10 milionů ocelových trubek. V dnešní době je Hyundai Hysco předním výrobcem ocelových produk-

tů pro automobilový průmysl v Koreji, a její úspěšnost stoupá i na světových trzích.

Hysco Czech s.r.o. bude společností Hyundai dodávat karosářský plech. Zaměstnávat by společnost Hysco měla asi 60 zaměstnanců; v současné době je jich asi 15.

Mezi hlavní zákazníky společnosti Hysco ve světě patří Hyundai Motor Company a Kia Motors. Pobočky má Hysco po celém světě, např. v Číně, Indii, USA a domovské Koreji. V Evropě sídlí závody Hysco ve slovenské Žilíně.

**Hysco Czech s.r.o. is another supplier of HMMC which will be located directly in the Nošovice industrial zone. This Czech branch of Hyundai Hysco Company was established in May 2007 and is seated in Frydek-Mistek. The building of Hysco in Nošovice zone is currently under construction and shall be finished during May 2009. Erection of the first pillar was made and celebrated on Monday 27<sup>th</sup> October 2008 (see the picture).**



Parent Hyundai Hysco Company, member of Hyundai-Kia Automotive Group, was founded in 1975 under the name Kyung-il Industrial Company, Ltd. As soon as its steel pipe plant was finished in 1980, the company was renamed to Hyundai Pipe Company, Ltd. Only in 2001 the current **Hyundai Hysco** name started to be used. The last renaming was related to ambitious plans of the company, striving to become the leading steel company in the global market, which resulted from the achievements done. Two years after the above-mentioned pipe plant was finished, the company gained award for the export volume of its products. In 1997 Hysco even defined a new record, as total steel pipe production in that year reached over 10 million pieces. Nowadays Hysco belongs to the leading manufacturer of steel products for automotive industry in Korea and its success is on the rise also in the global markets.

Hysco Czech s.r.o. will provide HMMC with metal sheet coils. The Czech plant should employ about 60 people, while now the number of employees amounts to 15.

Major customers of Hysco Hyundai are Hyundai Motor Company and Kia Motors. Hysco has operations all over the world, such as in China, India, USA and obviously Korea. European branch of Hysco is located in Slovak Zilina.



# Výroba v HMMC slavnostně zahájena

## Production in HMMC Ceremonially Launched

V pátek 31. 10. 2008 vydal Stavební úřad Dobrá souhlas se zkušebním provozem pro výrobní haly závodu Hyundai Motor Manufacturing Czech v Nošovicích. Po prohlídce a kladném stanovisku Hasičského záchranného sboru Moravskoslezského kraje následovala kontrolní prohlídka stavebního úřadu Dobrá, na jejímž základě byl vydán souhlas se zkušebním provozem. HMMC tak získala poslední očekávané povolení a úspěšně zahájila výrobu.

Při této příležitosti také 3. 11. 2008 proběhla na výstupní lince montážní haly malá firemní slavnost, při které z pásu sjel první sériově vyrobený vůz značky Hyundai. Ceremoniálu přihlíželo vedení společnosti a zaměstnanci HMMC i některých dodavatelských firem. Ve svém projevu prezident HMMC pan Eok

vysoce kvalitní a spolehlivá auta, na která čekají zákazníci v celé Evropě."

U příležitosti zahájení sériové výroby obdrželi všichni zaměstnanci HMMC i ostatních firem působících v průmyslové zóně HMMC čtyři plechovky nealkoholického piva Birell a v kantýnách se podával slavnostní oběd.

O týden později, dne 10. listopadu 2008, proběhlo rovněž slavnostní zahájení výroby za účasti hejtmána Moravskoslezského kraje Evžena Tošenovského, ministra průmyslu a obchodu Martina Římana, dalších významných hostů a médií (viz foto na titulní straně).



Jo Kim poděkoval všem zaměstnancům HMMC a mimo jiné řekl: „Dnes jsme se stali centrem pozornosti celého automobilového světa, dneškem se Hyundai oficiálně stává evropskou automobilovou značkou. Přestože to v evropské konkurenci nebude snadné, věřím, že si naše vozy velmi brzy vybudují silnou pozici a jejich prodej bude rychle stoupat. Jsem o tom přesvědčen, a to i přes současnou složitou situaci na trhu, protože naše výroba představuje nejvyšší myslitelný stupeň automatizace, což nám dává významnou výhodu proti našim konkurentům.“ V závěru svého projevu prezident Kim prohlásil: „Dnešek je pro nás zcela určitě velikým úspěchem, ale také velikým závazkem: Dnes sjede z tohoto pásu náš první sériově vyrobený vůz, my ale nesmíme polevit ve svém společném úsilí – naopak, musíme napřít všechny síly, abychom stále vyráběli

**On Friday 31<sup>st</sup> October 2008 the Building authority of a Municipality of Dobrá issued a permit of pilot production for all production halls in the Hyundai Motor Manufacturing Czech plant in Nošovice. After the inspection and a positive statement of the Fire Brigade of the Moravian-Silesian Region, inspection by the building authority Dobrá took place, followed by an official statement, permitting a pilot production in the plant. HMMC thus received the last expected permit and successfully launched production.**

At this opportunity on 3<sup>rd</sup> November 2008 there was a small ceremony held at the output line in the assembly hall, experien-

cing the first mass produced Hyundai car leaving the line. The ceremony was attended by the company management and HMMC team members and some suppliers' employees. HMMC president Eok Jo Kim, having a speech, thanked to all team members for their work, adding: "Today we become a focus of interest of the whole automotive world because today Hyundai becomes officially the European automobile brand. And although it will not be easy in the European competition, I believe that our cars will soon build up a strong position and the sales will grow rapidly. I am convinced of that – despite a difficult situation on the market – because our production represents the highest possible level of automation, which gives us an important advantage over our competitors."

At the end of president Kim's speech he said: "Today is a great success for us, no doubt, but at the same time it is a great obligation: Our first mass produced car will come out from this conveyor today but we cannot ease up our joint efforts – on a contrary, we must put forth all our strength to sustain a production of high quality and reliable cars for which the customers are waiting in all Europe."

On the occasion of a launch of the mass production, all team members of HMMC and workers of all companies within the industrial zone Nošovice received four cans of an alcohol free beer Birell and a sumptuous lunch was served in the canteens.

One week later, on 10<sup>th</sup> November 2008 there was also an official ceremonial production launch attended by MSR governor Evzen Tošenovský, Minister of Industry and Trade Martin Říman and other significant guests and the media (see the front page picture).



# Nástěnky a schránky na návrhy v HMMC

## Notice Boards and Boxes for Proposals in HMMC

Počet zaměstnanců HMMC už se pomalu ale jistě přibližuje ke dvěma tisícům. Pro tak velké množství členů HMMC je potřeba neustále zlepšovat a zajišťovat efektivní komunikaci a předávání informací tak, aby se dostaly ke každému. Kromě magazínů HMMC Express a HMMC News, který právě držíte v rukou, existuje další komunikační nástroj, kterým jsou **informační nástěnky společnosti**. Ty jsou rozmístěny po celém areálu a najdete v nich oficiální informace z vedení HMMC a různé praktické informace a aktuální novinky.

Máte-li informace, které byste na nástěnkách rádi zveřejnili, nelepte je na sklo zamčených nástěnek, ale kontaktujte Zuzanu Dvořáčkovou (zuzana.dvorackova@hyundai-motor.cz, #1656) z oddělení vnějších vztahů, které za nástěnky zodpovídá a je připraveno Vám v distribuci žádaných informací pomoci. Upozorňujeme, že dokumenty k vyvěšení mohou být pouze pracovního, nikoliv osobního charakteru. **Průběžné sledování nástěnek Vám pomůže zůstat v obraze, mít k dispozici nové informace a přehled o tom, co se ve společnosti děje.**

Na různých místech v závodě už také došlo k instalaci **schránky na dotazy a návrhy**. Tyto schránky jsou určeny k Vaším podnětům, dotazům a návrhům, které můžete zapsat

na připravené formuláře a vhodit do zamčené schránky. Sekce zaměstnaneckých vztahů bude na Vaše podněty reagovat zpravidla do jednoho týdne a odpovědi bude uveřejňovat přímo u schránek. Pro více informací kontaktujte Lucii Pejzarovou (#1403) nebo Kateřinu Thomisovou (#1323) ze Zaměstnaneckých vztahů.

Konkrétní umístění informačních nástěnek i schránek na dotazy najdete v příložené tabulce.

**Number of HMMC team members is slowly getting closer to two thousand. For such a big group of HMMC people it is essential to improve and provide effective communication in order to secure good information flow, reaching**

**everyone in the company.** Apart from HMMC Express and HMMC News that you are holding right now in your hands there is another communication tool presented by **information notice boards**. These notice boards are located all over the HMMC area and include official information from HMMC

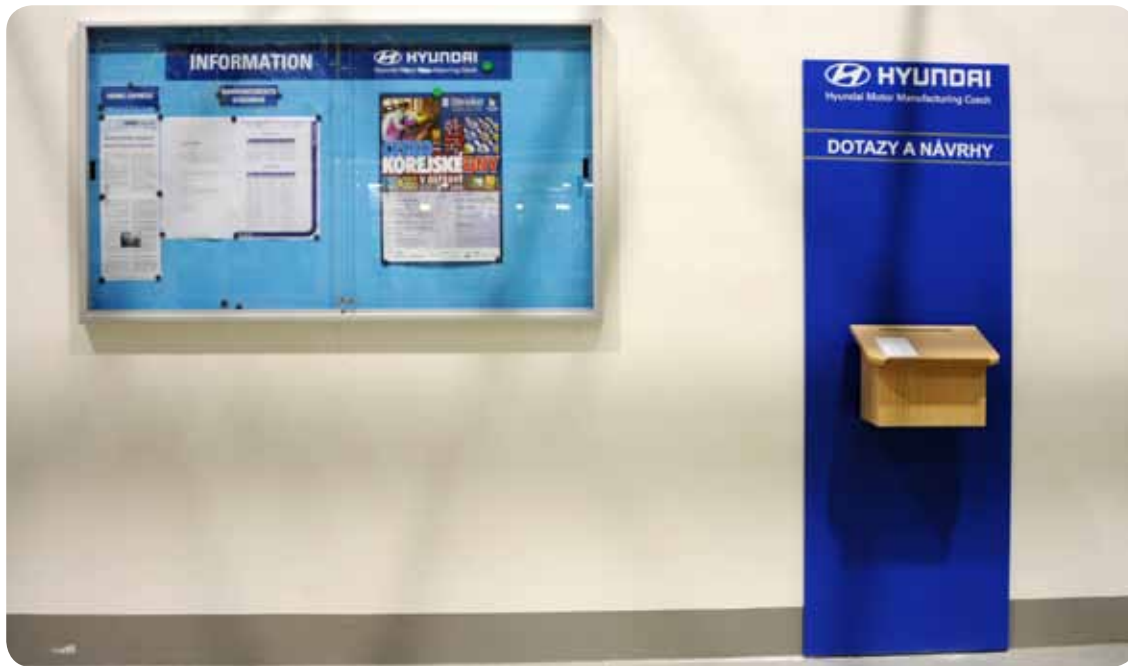
management and all kinds of practical information and hot news for staff members.

If you have information that you intend to publish on the notice boards, please do not stick them onto the glass of the locked notice boards. Contact Zuzana Dvorackova (zuzana.dvorackova@hyundai-motor.cz, #1656) from PR department, being responsible for the notice boards and ready to support you in the distribution of required information. Let us note, though, that the documents to be published can be only related to work and not of any personal character. **Monitoring the boards from time to time will help to keep you in the loop, to get new information and overview of things happening in the plant.**

In various places within HMMC also **Question & Proposal Boxes** have been installed. These boxes are to be used for your inputs, queries, proposals, which can be documented on the available forms and put into the locked box. Employee relations section will react on your inputs usually within one-week time and publish the replies directly at the boxes. To get more information, please contact Lucie Pejzarova (#1403) or Katerina Thomisova (#1323) from Employee relations section.

Concrete locations of both the notice boards and boxes are defined in the chart attached.

	Nástěnky Notice Boards	Schránky Boxes
<b>Lisovna Stamping</b>	pod schody u východu směrem k administrativní budově under stairs at the exit to the office building	u vstupu do jídelny na svařovně at the entry to the welding canteen
<b>Svařovna Welding</b>	u vstupu do jídelny at the entry to canteen	u vstupu do jídelny at the entry to the canteen
<b>Lakovna Paint</b>	1) přízemí - za vzduchovou sprchou vlevo ground floor - in the left behind the air shower 2) první patro - za vzduchovou sprchou vpravo 1 <sup>st</sup> floor - in the right behind the air shower	v přízemí u nástěnek at the notice board on the ground floor
<b>Převodovkárna Transmission</b>	naproti jídelně opposite to canteen	u vstupu do jídelny at the entry to the canteen
<b>Montáž Assembly</b>	1) u jídelny v přízemí at the ground floor canteen 2) pod schody vedoucími od jídelny v prvním patře under stairs leading from 1 <sup>st</sup> floor canteen	1) v odpočinkové zóně u OK linky in the rest area at OK line 2) u nástěnek pod jídelnou v prvním patře at the notice board close to the 1 <sup>st</sup> floor canteen
<b>Energocentrum Powerhouse</b>	u vstupu do budovy at the entry to building	není none



### Věděli jste, že ...?

#### Did You Know That ...?



Na sklonku roku 2007 bylo v HMMC jmenováno a odměněno pět nejlepších zaměstnanců HMMC z různých oddělení společnosti. Ceny byly uděleny za celoroční práci a výjimečné pracovní výsledky. Nejlepších pět členů týmu HMMC vybíral z nominovaných prezident společnosti pan Eok Jo Kim (na snímku s některými oceněnými). K ocenění nejlepších zaměstnanců dojde i v letošním roce. O pravidlech nominací a volby přinese Oddělení lidských zdrojů včas podrobné informace.



In late 2007 HMMC appointed and rewarded the best five HMMC team members from various company departments. The appraisals of the top employees resulted from their yearly work and exceptional performances. The top five were chosen from the list of nominees by HMMC president Mr. Eok Jo Kim (see the picture from last year's ceremony). The appointment of five best team members will be realized also in 2008. Detailed information about the rules of nominations will be provided on time by HR department.



# Zvýhodněné cestování pro zaměstnance HMMC

## Advantageous Travelling for HMMC Members



Od července tohoto roku mají zaměstnanci HMMC v rámci zaměstnaneckých benefitů možnost využít zvýhodněných služeb v oblasti cestování, které poskytuje cestovní kancelář Orbix. Její zástupce pracuje již čtyři měsíce přímo v HMMC na oddělení vnitřních záležitostí a poskytuje konzultace či přímo zprostředkovává letenky, zájezdy či ubytování za zvýhodněné ceny.

Konkrétně jsou nabízeny **zájezdy Exim tours** se slevou **11%** pro běžné zájezdy a **8%** pro zájezdy last minute. Uvedená sleva platí vždy pro zaměstnance HMMC a 1 doprovázející osobu, která může, ale nemusí být z HMMC. Dále Orbix poskytuje slevu **7% u ubytování v tuzemských i zahraničních hotelech**, slevu **5% u jazykových pobytů Student Agency**. Při využití služeb kanceláře Orbix neplatíte **žádné transakční poplatky** za vyřízení víz či letenek a máte k dispozici nonstop **asistenční službu** pro případ potřeby změny letenky apod. Mezi další služby patří i **půjčovna aut** či **koupě autobusových či vlakových jízdenek**. Zaměstnanci HMMC mohou zmíněných

služeb využívat jak na služební tak na soukromé účely.

★★★★★

**Na dosavadní využití služeb zaměstnanci HMMC jsme se zeptali Evy Laštovičkové, zástupce kanceláře Orbix sídlící v HMMC.**

Zaměstnanci využívají naše služby k soukromým i služebním účelům. Před celozávodní dovolenou nás kontaktovali spíše za účelem soukromým při nákupu zájezdů např. do Egypta nebo do Španělska, ale v hojnější míře nás nyní oslovují za služebními účely. Jedná se hodně o letenky, zajištění ubytování a podílíme se také na organizování dopravy u zahraničních tréninků HMMC.

**Jak mají zaměstnanci postupovat, chtějí-li Vašich služeb využít?**

Můžou mne navštívit přímo v kanceláři Oddělení vnitřních záležitostí v buňkách, ale vždy je lepší zavolat a domluvit si schůzku předem (#1516). Nebo mne samozřejmě můžou oslovit e-mailem na adresu [hyundai@orbix.cz](mailto:hyundai@orbix.cz) – tam je dobré uvést vždy co nejvíce informací a konkrétních požadavků.

Since July this year HMMC team members may utilize advantageous travel services provided by Orbix Travel Agency within the company benefits. The agency representative has been working directly in GA dept. in HMMC for four months already, providing consultancy or arranges air tickets, tours or accommodation for reduced prices.

The agency services include **Exim tours holiday trips** with **11%** discount or **8%** discount for last minute trips. The discount above is valid for one HMMC member plus one accompanying person either from or outside of HMMC. Orbix also provides **7% discount for accommodation in both domestic and foreign hotels**, **5% discount for abroad language stays organized by Student Agency**. When using Orbix agency services you **do not pay any transaction fees** for arrangement of visa or air tickets and you also may use the available nonstop **assistant service** for case when you need to rebook your ticket etc. Other services include **car rent and arrangement of bus or train tickets**. HMMC team members

may utilize the services above for both professional and private issues.

★★★★★

**We contacted Eva Lastovickova, Orbix agency representative seated in HMMC, whether HMMC people use the services and what for.**

People use our services both for company and private issues. Before the plant shutdown they contacted us to arrange private tours to e.g. Egypt or Spain, but they address now more for company purposes. This refers especially to air tickets, accommodation and we also participate in the organization of transport used for HMMC trainings abroad.

**How can the employees address us?**

They can visit me directly in GA department in temporary offices, but it is always better to call and arrange a meeting in advance (#1516). Or they can obviously contact me via e-mail on the [hyundai@orbix.cz](mailto:hyundai@orbix.cz) address, where they should fill in as many concrete details and requirements as possible.

# Výstavba administrativní budovy pokračuje

## Continued Construction of the Office Building

Poslední budovou HMMC, jejíž stavba není dokončena, je hlavní administrativní budova umístěná u hlavního parkoviště za převodovkárnou. Práce však pokračují rychlým tempem. Hrotová je hrubá stavba, tedy základy, nosný skelet a konstrukce stropů a střech, téměř dokončeno je opláštění a hydroizolace střech. Pokračuje konstrukce podlah, vnitřních příček, vzduchotechnického potrubí, kanalizace a topení, probíhá elektroinstalace a rozvody vody. Zbývající práce zahrnují zejména úpravy interiérů (např. malby, nátěry obklady, vybavení atd.)

**Dokončení budovy se očekává nejpozději do konce tohoto roku.**

The last of HMMC buildings that has not been finished yet is the main office building located at the main parking lot behind the transmission shop. Works are continuing speedily. The construction company has finished foundations, concrete frame, ceilings and roof; outside coating and isolation are about to be completed. Works ongoing include construction of floors, inner partition walls, air-conditioning pipes, sewage and heating, electro installation and water distribution system. Remaining tasks are related to the interior (e.g. painting, tiling, equipment).

**It is expected that the building will be completed by the end of 2008 the latest.**



# Zprávy z ERP // ERP News

## ERP Helpdesk // ERP Helpdesk

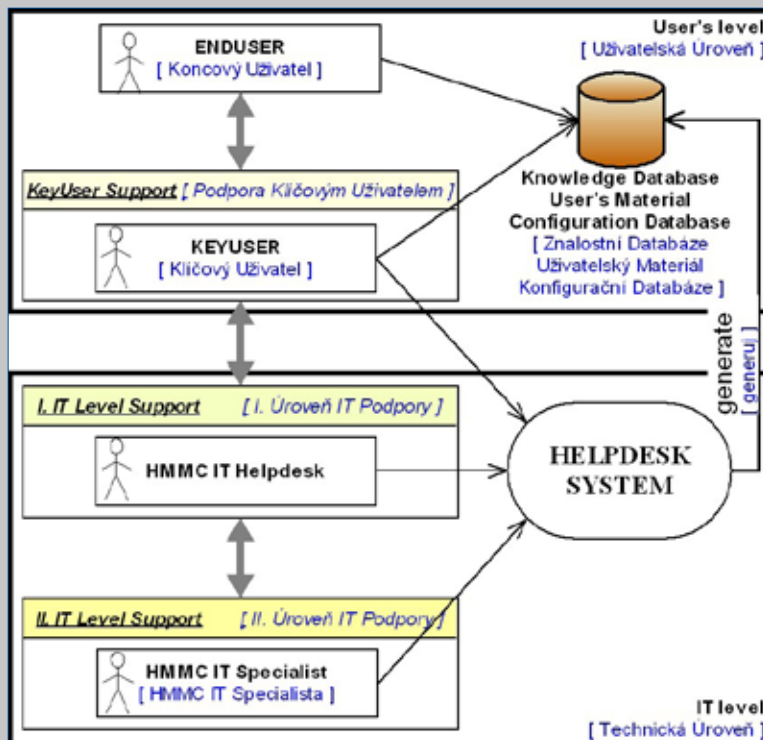
Současně s chystaným náběhem výroby dochází ke zvýšení počtu požadavků směřovaných na oddělení IT, především sekce ERP. Pro zajištění kvalitní podpory uživatelů ERP systému je nutné nastavit pro IT služby jednoduchá pravidla. Ta jsou schematicky zobrazena na přiloženém obrázku.

První úroveň podpory uživatelů ERP systému poskytuje klíčový uživatel. Tento uživatel má také k dispozici příručky a znalostní databázi s popisem řešení těch nejčastějších problémů, kterou postupně budujeme. Klíčový uživatel také obvykle školí koncové uživatele v rutinních úlohách a informuje koncové uživatele o změnách v nastavení systému. Pracovníci IT se tak mohou soustředit na řešení komplikovaných problémů a práci na ERP projektech.

Teprve další v pořadí je oddělení IT. Zde jsou k dispozici pracovníci IT podpory (helpdesk), IT specialisté a rovněž členové dodavatelské skupiny TFT.

Základním principem je, že klíčový uživatel kontaktuje přednostně pracovníky IT oddělení HMMC. Pracovníci skupiny TFT jsou zde k dispozici jako další úroveň podpory, jsou však v Nošovicích přítomni jen dočasně. V blízké budoucnosti budou řešit veškeré uživatelské požadavky téměř výhradně specialisté IT oddělení HMMC.

Základním komunikačním nástrojem k řešení uživatelských požadavků je aplikace „helpdesk“. Oddělení IT připravuje změnu



tohoto nástroje s cílem zjednodušení práce uživatelů ERP systému a kvalitnější uživatelské podpory, poskytované oddělením IT HMMC. O změně tohoto podpůrného systému budeme uživatele včas informovat.

Simultaneously with the planned

production launch the number of requirements addressed to IT department is increasing. This refers mainly to ERP section. To provide required support to ERP system users it is necessary to define simple rules in IT services. These are

indicated on the attached scheme.

First level of support for ERP system is provided by the key user. This user also has access to handbooks and knowledge data basis containing described solutions of the top frequent problems; the data basis is being completed gradually. The key user usually trains end users in some routine and simple tasks and informs them about the changes in system setting. IT members may thus concentrate on solving complicated problems and on work on the ERP projects.

Only then comes the IT department. IT provides cooperation of its support (helpdesk) members, IT specialists and TFT specialists from the supplier group.

The basic principle defines that the key user contacts IT department members from HMMC in preference. TFT group members present another support level, but they are to stay in Nošovice only for temporary time. In the close future all users' requirements will be solved exclusively by IT specialists from HMMC.

The basic communication tool for solving users' requests is the "helpdesk" application. IT department is preparing a change of this tool with the aim to make work of ERP system users simpler and to bring higher quality to the users' support, provided by IT department in HMMC. Information about the change of this support system will be provided to users on time.

## Hyundai sklízí úspěch // Hyundai Gathering Success

Na sklonku října dosáhla značka Hyundai významných úspěchů u modelu Hyundai Genesis a Hyundai Genesis Coupe, díky kterým prestiž této značky ve světě opět stoupla.

Model Hyundai Genesis získal prestižní ocenění v Kanadě, kde byl jmenován Nejlepším novým luxusním vozidlem roku 2009. Toto ocenění každoročně uděluje Asociace Automobilových novinářů v Kanadě (AJAC) a to pro různé kategorie vozů. Pro Hyundai to není zdaleka poprvé – ceny od AJAC získala společnost již v letech 2006 (Sonata GLS – Nejlepší nové rodinné auto do 35.000 \$; Azera – Nejlepší nové rodinné auto nad 35.000 \$), 2005 (Tucson – Nejlepší nové SUV) a 1997 (Tiburon – Nejlepší nové sportovní kupé/kabriolet). Celkem 70 členů asociace AJAC ocenilo na voze Genesis zejména stylový design, kvalitu, pohodlí a dostatek prostoru a dobré jízdní vlastnosti. Hodnocení AJAC je v Kanadě vůbec nejprestižnější a má značný vliv na rozhodování zákazníků o koupi nového vozu.

Ani Hyundai Genesis Coupe nezů-

stává pozadu. Tentokrát zazářil ve Velké Británii. Přední britský časopis Car Magazine otestoval toto kupé v průběhu tří denní zkušební jízdy, při které jeho reportéři auto proháněli po nejrušnějších dálnicích i úzkých vozovkách. Jejich verdikt byl více než pozitivní – u modelu chválili zejména jeho pohodlný a dostatečně prostorný interiér, výkonný motor, příjemné řízení a atraktivní design.

In late October Hyundai brand reached significant achievements with their Hyundai Genesis and Hyundai Genesis Coupe models that help to improve the Hyundai Motor brand image in the world.

Hyundai Genesis model gained prestigious award in Canada, where it was named the 2009 Best New Luxury Car. The award is given each year by the

Automobile Journalists Association of Canada (AJAC) for cars in various categories. It is not for the first time that Hyundai received the award though – prizes from AJAC went to Hyundai already in the years 2006 (Sonata GLS – Best New Family Car under 35.000 \$; Azera – Best New Family Car over 35.000 \$), 2005 (Tucson – Best New Crossover) a 1997 (Tiburon – Best New Sports Coupe/Convertible). Total of 70 members of AJAC association appreciated especially Genesis styling and design, quality, comfort, roominess and good riding comfort. AJAC assessment is the major one in Canada, having the immense impact on customers when deciding about the new car purchase.

Neither Genesis Coupe falls behind. The model made success in the UK. Major British Car Magazine tested the coupe during a three-day test drive, when the magazine reporters used the car on all kinds of roads from highways to carriageways. The verdict was more than positive – features appraised were the comfortable and sufficiently roomy interior, efficient engine, good handling and attractive design.



Hyundai Genesis



# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

## Co ponoření, to vymoření // One to Dive and One to Come up

**Název tohoto článku je heslem důvěrně známým lidem, kteří se věnují potápění. Mezi takové patří i jeden člen HMMC, konkrétně z oddělení finální montáže. Ačkoliv se František Mikulášek potápí zatím pouze rok, pro tento sport se nadchnul a má o něm obdivuhodný přehled.**

### Co pro Vás potápění znamená?

Potápění je pro mě splněným snem z dětství. Souvisí i s klukovskou zálibou ve vracích lodí a letadel, kterých jsem na mořském dně už pár viděl. Historie mě zajímá a potápění je sportem uklidňujícím a vyloženě relaxačním. Zapomenete při něm na všechny starosti, protože myslíte na ně nemáte pod vodou vůbec čas. Tam přemýšlíte jen o čase, hloubce, dýchání... a užíváte si pohledu na podmořské živočichy anebo ty lákové technické zázraky, které skončily na dně v písku. Někteří říkají, že to je i adrenalinová záležitost. To může být ale maximálně pro ty, kteří to buď neumí nebo si troufají, na co nemají, a jdou do extrému. Pokud se člověk řídí pravidly a soustředí se, potápění se mu stane relaxací a odploví nahromaděný stres. I proto se do kurzů často hlásí manažeři a obecně lidé zatížení stresem.

### Jak jste s potápěním začal a co už máte za sebou?

Před rokem jsme se chystali do Chorvatska a já se chystal koupit si šnorchl, brýle a ploutve... a pak jsem si řekl, že se zeptám, kolik vlastně stojí základní kurz potápění. Nakonec jsem jím stihl projít ještě před dovolenou, na které jsem si zkusil první ponory. Hrozně mě to nadchlo a už jsem u toho zůstal. Kromě základního kurzu existuje řada dalších, které se liší např. podle hloubky ponoru nebo podle zaměření (např. vřakové potápění, potápění pod led, dále rozdělení na rekreační a technické potápění). Já se věnuji technickému potápění a mým osobním rekordem je ponor do hloubky 56 metrů. Ze zahraničí jsem zatím absolvoval potápění v Chorvatsku či blízkém Polsku a Německu. Jednou bych se určitě rád vydal do Anglie nebo do Francie, kde mě lákají ztroskotané letadla a lodě, ponorky... je jich tam na tisíce. Pro relaxaci bych zamířil do Egypta... plánu je hodně. Patří k nim i zaškolit v potápění mou ženu a podnikat ponory společně.



### Jak často se (kromě letní dovolené) potápění věnujete?

V průběhu roku chodíme občas na bazén, ale hodně taky jezdíme do místních lokalit. Mezi ty známější patří Výkleky v Olomouckém kraji, Svobodné Heřmanice, různé lomy. Po pracovní době jezdívám i na noční ponory. Občas zajedeme na prodloužený víkend do zahraničí. Na potápění je fajn, že nezatěžuje zdraví a kromě lidí, kteří mají potíže se srdíčkem, jej může dělat prakticky kdokoliv, a to v různých obdobích roku. Třeba potápění v zimě patří mezi nejlepší. Nečistoty ve vodě se usadí, ta je pak průzračná a viditelnost je mnohem vyšší. Potápění můžu všem jen doporučit!

**František Mikulášek (39) žije s manželkou v Dobré. Před příchodem do nedalekého závodu Hyundai pracoval ve Sviadnově ve firmě Huisman konstrukce.**

**Name of this article presents a motto well-known to people involved in diving. HMMC has one such person, namely in the assembly shop. Although Frantisek Mikulasek started diving only one year ago, he is keen on the sport and presents admirable knowledge of diving.**

### What does diving mean for you?

Diving is a childhood dream that came true for me. It is also associated with the hobby of many boys interested in wrecks of ships and airplanes; actually I have seen a few on the bottom of the sea. I like history and diving as a sport is relaxing and stimulating. You can forget all worries when diving, because there is no time to think of them below the sea level. You only have to consider time, depth, breathing...and enjoy all the animals down there or the technical miracles that were wrecked. Some people say this has something to do with adrenaline. However, it is adrenaline sport only for those, who don't know too much about it or go to extreme and

strive for what they are not able to reach. If somebody follows rules and concentrates on the sport, diving will work as relaxing therapy, making all the accumulated stress go away. It is also one of the reasons, why frequent visitors of the courses are managers and people generally loaded with stress.

### How did you start with diving and what have you been through?

One year ago we were about to go to holiday in Croatia. I thought I could buy a snorkel, glasses and flippers... and then I decided to ask about the basic diving course, its price and so on. In the end I made it to pass the course before we set out for the holiday, where I tried my first diving. I got extremely enthusiastic and I am still engaged in this hobby. Apart from the basic course there are many more differing according to the depth you dive into or according to other factors (e.g. wreck diving, diving below the ice, or distinguished relaxing and technical diving). I am a technical diver and my personal record is to get into the depth in 56 meters below the sea level. So far I have been diving in Croatia of Poland and Germany. One day I would love to go to England or France, as these countries buried many wrecked planes, ships, submarines... they say there are thousands of them. To enjoy something more relaxing, I may go to Egypt one day... I have many plans. One of them is also to train my wife in diving and do the trips together.

### How often (apart from the summer holiday) do you dive?

During the year we sometimes go to the swimming pool, and we often go to local places. The best-known locations are e.g. Výkleky in the Olomouc region, Svobodne Hermanice, various stone pits. After my working time we sometimes go to the night diving or we enjoy a prolonged weekend abroad. Diving is nice, because you do not load your health. Apart from people having problems with the heart practically anyone can do the sport, even in various seasons of the year. For instance, diving in winter belongs to the best. Dirt in the water falls to the seabed and water gets crystal clear, increasing the visibility many times. I cannot but recommend the diving to all of you!

**Frantisek Mikulasek (39) lives in Dobra with his wife. Before he entered HMMC, he had been working in Sviadnov in the Huisman Construction Company.**

## Poznámka vydavatele

Máte zajímavý koníček nebo zájmy? Ozvěte se nám a představte nám své záliby! Stále hledáme nové tváře pro rubriku „Jak je neznáte“.

Kontaktovat Oddělení vnějších vztahů, které časopis vydává, můžete prostřednictvím Vašich nadřízených nebo nás oslovte přímo: **Zuzana Dvořáčková, tel. 596 14 1656, zuzana.dvorackova@hyundai-motor.cz.**

Těšíme se na Vás!

## Editor's Note

Do you have an interesting hobby or concerns? Contact us and present yourself! We are still searching new faces for the "What You Wouldn't Expect" column.

The magazine is issued by our PR department and you can contact us either via your supervisors or address us directly: **Zuzana Dvořáčková, tel. 596 14 1656, zuzana.dvorackova@hyundai-motor.cz.**

We are looking forward to you!

# Hlasujte o Auto roku 2009! Vote for the Car of the Year 2009!

**Dne 1. 10. 2008 byla v České republice spuštěna každoroční anketa o Auto roku 2009. Tuto anketu organizuje Svaz dovozců automobilů a Sdružení automobilového průmyslu ve spolupráci s generálním partnerem, společností Credium.** Účastnit se již 15. kola této ankety může každý český občan starší osmnácti let.

Hlasovat lze pomocí hlasovacích lístků uveřejněných v některém z českých deníků či na internetu na adrese [www.autoroku.cz](http://www.autoroku.cz). Ceny pro vylosované vítěze jsou následující:

1. **cena:** poukázka v hodnotě **600.000 Kč** na nákup jednoho z nominovaných vozů
2. – 4. **cena:** přenosná navigace
5. – 10. **cena:** sada kol z lehké slitiny
11. – 20. **cena:** olej Castrol

Anketu doplňuje také dětská výtvarná soutěž na téma „moje budoucí auto“. Tři výherci této dětské soutěže se mohou těšit na skládací kola. Hlasovací lístky i dětské kresby je potřeba odevzdat nejpozději 12. 12. 2008 na adresu

uveřejněnou na zmíněných internetových stránkách. Vítězové jednotlivých kategorií i celkový vítěz, tedy Auto roku 2009, budou slavnostně vyhlášeni v polovině ledna 2009.

Společnost Hyundai má svá horká železka v ohni v podobě svých dvou modelů, a sice vozu **Hyundai i10** v kategorii minivozů a modelu **Hyundai H1 Tour** v kategorii MPV. Držme jim palce!

**On 1<sup>st</sup> October 2008 the regular inquiry called Car of the Year 2009 in Czech Republic was launched. This inquiry is organized by the Association of Car Importers and Association of Automobile Industry, supported by the main partner, Credium Company.** Participation in the 15<sup>th</sup> year of the contest is allowed to any Czech citizen over 18 years of age.

You may vote either with voting sheets published in some of Czech dailies or on the internet on [www.autoroku.cz](http://www.autoroku.cz). Prizes for the selected winners are as follows: **1<sup>st</sup> prize: 600,000 CZK** for purchase of one of the nominated cars **2<sup>nd</sup> – 4<sup>th</sup> prize:** portable navigation system **5<sup>th</sup> – 10<sup>th</sup> prize** – set of wheels **11<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> prize** – Castrol oil



The inquiry is followed also by the children's creative contest focused on "my future car" pictures. Three winners of this contest may look forward to bicycles. Voting sheets and children's pictures shall be submitted at the address published on above-mentioned website by 12<sup>th</sup> December 2008 the latest. Both winners of respective categories and the total winner, i.e. Car of the Year 2009 will be announced at a ceremony evening in mid January 2009.

Also Hyundai Company has their favorites: **Hyundai i10** in the mini car category and **Hyundai H1 Tour** in MPV category. Let us wish them good luck!

## SUDOKU

	7	3	8	4		5	1	
	8	4		5				
1			7		2	4	9	8
7		2	4	9		1		5
		9	5	1		2		3
6		1	3			9		
		7			4	6	5	1
4	9		1		5			
	1	6		7	3	8		9

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

## Pracovní výročí v HMMC Work Anniversary in HMMC

V listopadu roku 2008 slaví jeden rok u společnosti tyto čeští zaměstnanci HMMC.

In November 2008 the following Czech employees will celebrate a one-year anniversary at HMMC.

**Assembly:** Monika Stecová, Libor Jelínek

**Construction:** Jiří Pešat

**Finance:** Jiří Blažek, Lukáš Hrnčířik

**GA:** Přemysl Šedý

**Maintenance:** Jan Jíra, Petr Chmelař, Petr Sydor, Ladislav Vodička, Radek Dluhoš, Rostislav Zajonc, Pavel Hrazdil, Petr Stavař, Miroslav Beniš, Tomáš Štafa, Lukáš Lidák, Tomáš Zlámal

**Paint:** Roman Fluxa, Václav Svatoň, Jiří Marinčák, Petr Čížek, Daniel Buda, Pavel Schneider, Martin Střelecký, Tomáš Kobsa, Michal Šebera, Roman Gál, Michal Černák, Lukáš Nieszporek

**Parts Development:** Petr Lipka

**Production Management:** Hana Hodálová

**Quality Assurance:** Martin Salamon, Adam Zámečník

**Quality Control:** Michal Vilímek,

Romana Aertsová, Manuel Bartolomeu Diogo, Jakub Strnad, Zdeněk Pastor, Veronika Hečzková

**Stamping:** Roman Novák, Marek Škuta, Michal Iwaszek, Jiří Lukeš, Miroslav Novák

**Transmission:** Štefan Janík, Martin Horváth, Michal Schmidt, Rostislav Šeruda, Rostislav Pastucha, Roman Bulla, Tomáš Kučinski, Stanislav Chyba, Michal Holásek, Michal Hlísta

**Welding:** Jakub Seidler, Jakub Křiško, Petr Chovanec, Pavel Plucha, Milan Masár, Petr Motloch, Vlastislav Burda

**Dvoutileté výročí u HMMC oslaví / Two-year anniversary falls on the following:**

Petr Vaněk (PR), Jaromír Radkovský (HR), Kristina Mazgajová (GA), Vlastimil Pavlán (IT), Martina Jedličková (Assembly).

**Gratulujeme!  
Congratulations!**

**HMMC News:** vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnanost

Adresa: AXIS OFFICE PARK - budova B, Na Rovince 874, 720 00 Ostrava, Czech Republic, Tel.: +420 596 414 656, fax: +420 596 141 901, [www.hyundai-motor.cz](http://www.hyundai-motor.cz)

Evidenční číslo: MK ČR E 18145